

No. 34450

**AUSTRALIA
and
ISRAEL**

Films Co-production Agreement (with annex). Signed at Canberra on 25 June 1997

Authentic texts: English and Hebrew.

Registered by Australia on 4 March 1998.

**AUSTRALIE
et
ISRAËL**

Accord relatif à la coproduction de films (avec annexe). Signé à Canberra le 25 juin 1997

Textes authentiques : anglais et hébreu.

Enregistré par l'Australie le 4 mars 1998.

FILMS CO-PRODUCTION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ("the Parties");

CONSIDERING that the film industries of their two countries will benefit from closer mutual co-operation in the production of films; and

CONSIDERING that films capable of enhancing the prestige of the film industries of the two countries should benefit from the provisions of this Agreement;

HAVE AGREED as follows:

Article 1 Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (1) "competent authority" means the authority designated as such by each Party;
- (2) "co-producer" means the national or nationals of a Party involved in the making of a co-production film;
- (3) "co-production film" means a film made by one or more nationals of one Party in conjunction with one or more nationals of the other Party and shall also mean a film made by one or more nationals of one Party in conjunction with one or more nationals of the other Party and one or more nationals of another country with which either Party has signed a co-production treaty. A reference in this Agreement to a co-production film shall also be read as including a proposed co-production film;
- (4) "film" means an aggregate of images, or of images and sounds, embodied in any material but does not include an item which is outside the scope of the legislation of either Party which governs the provision of benefits under international agreements relating to the co-production of films;

¹ Came into force on 13 January 1998 by notification, in accordance with article 10.

(5) "national" means:

- (a) in relation to Australia, an Australian citizen, a permanent resident of Australia or a company incorporated under Australia law;
- (b) in relation to Israel, an Israeli citizen, a permanent resident of Israel or a company incorporated under Israeli law.

The term "Israeli citizen" shall mean an Israeli citizen as defined in the relevant Israeli laws and regulations who also permanently resides in Israel. The term "permanent resident of Israel" shall be defined according to the relevant Israeli laws and regulations; and

(6) "third co-producer" means the one or more nationals of another country (that country having entered into a co-production treaty with one of the Parties) who are involved in the making of a co-production film.

Article 2 Overriding aim

An overriding aim of this Agreement shall be to ensure that an overall balance is achieved as regards:

- (a) the contribution of the nationals of each Party to the production costs of all films;
- (b) the usage of studios and laboratories of the two Parties;
- (c) the employment of nationals of the two Parties as creative, craft and technical personnel, measured on a straight head count basis; and
- (d) the participation of nationals of the two Parties in each of the major creative, craft and technical categories and, in particular, that of the writer, director and lead cast.

Article 3 Approval of a co-production film

1. The competent authorities, acting jointly, may approve a co-production film which complies with the requirements set down in the Annex to this Agreement.

2. In deciding whether an approval should be granted the competent authorities shall, in addition to the requirements set down in the Annex, take into account the overriding aim of the Agreement and their own policies and guidelines.

3. Subject to any departures permitted by the competent authorities when granting the approval, an approval shall be subject to the condition that the requirements set down in the Annex are satisfied. An approval may also be subject to more detailed conditions framed to ensure satisfaction of those requirements and other conditions framed to achieve the overriding aim of this Agreement and the policies and guidelines of the competent authorities.
4. Should the competent authorities disagree about whether an approval should be granted or made subject to a condition, the approval shall not be granted.
5. An approval shall be in writing and shall specify the conditions upon which it is granted.

Article 4

Benefits accorded to national films

A co-production film made or being made in accordance with an approval pursuant to this Agreement shall be entitled to the full enjoyment of all the benefits which it would be accorded under the laws and regulations of a Party in force from time to time as if it was a national film of that Party.

Article 5

Exemption of equipment from import duties and taxes

Each of the Parties shall permit, in accordance with its legislation, temporary admission, free of import duties and taxes, of cinematographic equipment for the making of approved co-production films.

Article 6

Permission to enter and remain in the country

Each of the Parties shall permit the nationals of the other country and citizens of the country of any third co-producer to enter and remain in its territory for the purpose of making or exploiting an approved co-production film, subject to the requirement that they comply with the laws and regulations relating to entry and residence.

Article 7

Public exhibition

The approval of a co-production film by the competent authorities shall not bind the relevant authorities of either country to permit the public exhibition of the resulting film.

Article 8 Mixed Commission

There shall be a Mixed Commission composed of an equal number of representatives of each of the Parties. Its role shall be to supervise and review the operation of this Agreement, including the achievement of the overriding aim set down in Article 2, and to make any proposals considered necessary for any modification of the Agreement. The meetings of the Commission shall be held alternately in Sydney and in Jerusalem, or at a venue which is mutually agreed by both Parties. It shall meet eighteen months after the date of entry into force of this Agreement, and thereafter within six months of a request to meet being made by either Party.

Article 9 Amendment of the Annex

Enclosed as an Annex to this Agreement are the agreed working rules for film co-productions between the Parties.

The provisions of the Annex to this Agreement may be amended by the mutual consent in writing of the competent authorities, after consultation with the Mixed Commission, provided that these amendments do not conflict with other provisions of this Agreement.

Article 10 Entry into force

This Agreement shall enter into force upon exchange of notes stating that the procedures required for giving effect to the Agreement have been satisfied.

Article 11 Termination

1. This Agreement shall remain in force initially for a period of three years from the date of its entry into force. Either Party may terminate it by giving written notice to the other Party at least six months before the end of that period and the Agreement shall then terminate at the end of the three years. If no such notice is given the Agreement shall automatically remain in force for successive periods each of three years, unless written notice to terminate is given by either Party at least six months before the end of any period of three years, in which case it shall terminate at the end of that period.

2. Notwithstanding termination of the Agreement pursuant to paragraph 1 of this Article, this Agreement shall continue in force in respect of any film made in accordance with an approval granted by the competent authorities under the Agreement prior to that termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra this twenty-fifth day of June 1997, which corresponds to the Hebrew date Sivan 20, 5757, in the English and Hebrew languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Australia:

For the Government
of the State of Israel:

 ¹

 ²

¹ Richard Alston.

² S. E. Moyal.

ANNEX

1. (i) The film shall be made and processed up to the creation of the first release print in one or both of the Parties and/or, where there is a third co-producer, that producer's country. Re-voicing may be carried out in one or both of the Parties and/or where there is a third co-producer, in that co-producer's country.
 - (ii) The majority of this work shall be carried out in the country of the co-producer which has the major financial participation. The competent authorities shall have the power to approve location filming in a country other than the countries of the participating co-producers.
 - (iii) Where location filming is to be carried out in a country other than that of the participating co-producers, citizens of that country may be employed as crowd artists, in small roles, or as additional employees whose services are necessary for the location work to be undertaken.
2. Subject to sub-paragraph 1(iii) of this Annex, individuals participating in the making of the film shall be nationals of a Party or, where there is a third co-producer, citizens of that co-producer's country. In exceptional circumstances, where script or financing dictates, restricted numbers of performers from other countries may be engaged.
3. (i) The Australian co-producer shall fulfil all the conditions relating to status which would be required to be fulfilled, if that producer were the only producer, in order for the production to be eligible as an Australian film.
 - (ii) The Israeli co-producer shall fulfil all of the conditions relating to status which would be required to be fulfilled, if that producer were the only producer, in order for the production to be eligible as an Israeli film.
 - (iii) Any third co-producer shall fulfil all the conditions relating to status which would be required to be fulfilled to produce a film under the terms of the co-production treaty in force between that co-producer's country and either Australia or Israel.
4. The performing, technical and craft contribution of the nationals of each co-producer's country shall be in reasonable proportion to each of the co-producer's financial participation and in any event, each co-producer shall have a financial and creative contribution of not less than twenty per cent (20%) of the total financial and creative contribution for the film.

5. Any music specially composed for the film shall be composed by nationals of one or both of the Parties or, where there is a third co-producer, it may be composed by citizens of that co-producer's country.
6. Subject to any departure from this provision approved by competent authorities, at least ninety per cent (90%) of the footage included in the film shall be specially shot for the film.
7. The film shall include either a separate credit title indicating that the film is either an "Australian-Israeli co-production" or an "Israeli-Australian co-production", or where relevant, a credit which reflects the participation of Israel, Australia and the country of the third co-producer.
8. The conditions of work which will apply to the making of the film in each of the countries of the participating co-producers shall be in broad terms comparable and, in the event that location shooting of the film is to take place in a country other than that of a co-producer, conditions in that country shall be, in broad terms, no less favourable.
9. None of the co-producers shall be linked by common management, ownership or control, save to the extent that it is inherent in the making of the co-production film itself.
10. There shall be a contract or contracts governing the making of the film which shall
 - (i) provide that:
 - (a) a co-producer may not assign or dispose of the benefits referred to in Article 4 except to a natural or a legal person who is a national of or established in that co-producer's country;
 - (b) a sufficient number of copies of the final protection and reproduction material used in the production shall be made for all the co-producers;
 - (c) each co-producer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions;
 - (d) each co-producer shall have access to the original production material in accordance with any conditions set down in the contract;
 - (ii) set out the financial liability of each co-producer for costs incurred:
 - (a) in preparing a project which is refused conditional approval as a co-production film by the competent authorities;

- (b) in making a film which has been given such conditional approval and fails to comply with the conditions of such approval; or
 - (c) in making an approved co-production film, permission for whose public exhibition is withheld in any of the countries of the co-producers;
- (iii) set out the arrangements regarding the division between the co-producers of the receipts from the exploitation of the film, including those from export markets; and
- (iv) specify the dates by which their respective contributions to the production of the film shall have been completed.
-

(3) יקבעו את ההסדרים בנוגע לחלוקת ההכנסות מניצול הסרט, לרבות ההכנסות מניצול הסרט, לרבות אלה משווקי ייצוא, בין המפיקים המשותפים; וכן

(4) יפרטו את התאריכים שבהם יושלמו התרומות של כל אחד מהם להפקת הסרט.

7. הסרט יכלול כותרת נפרדת המציינת שהסרט הוא "הפקה משותפת אוסטרלית-ישראלית" או "הפקה משותפת ישראלית-אוסטרלית", או בהקשר המתאים, כותרת המשקפת את השתתפותן של ישראל, אוסטרליה ומדינתו של המפיק-השותף השלישי.
8. תנאי העבודה שיחולו על עשיית הסרט בכל אחת ממדינותיהם של המפיקים השותפים יהיו, באופן כללי, ברי השוואה ובמקרה שצילומי החוץ של הסרט מתקיימים במדינה שאיננה זו של מפיק-שותף, התנאים באותה מדינה יהיו, באופן כללי, לא פחות נוחים.
9. בין המפיקים-השותפים לא יהיה כל קשר של ניהול, בעלות או שליטה משותפים למעט במידה שהם חלק בלתי-נפרד מעשיית הסרט בהפקה משותפת.
10. יהיה חוזה או יהיו חוזים שיסדירו את עשיית הסרט אשר:

(1) לפי הוראותיהם

- (א) מפיק-שותף לא יוכל להעביר את ההטבות המאוזכרות בסעיף 4 או להוציאן מרשותו אלא לידי אישיות טבעית או משפטית שהיא אזרח מדינתו של המפיק-השותף או המבוסס בה;
- (ב) ייעשה מספר מספיק של עותקים מחומר ההגנה וההעתקה המוגמר (אינטרגטיב) ששימש בהפקה בעבור כל המפיקים-השותפים;
- (ג) כל מפיק-שותף יהיה בעליו של עותק מחומר ההגנה וההעתקה הסופי (אינטרגטיב) ויהיה זכאי להשתמש בו לעשיית העותקים הנחוצים.
- (ד) לכל מפיק-שותף תהיה גישה לחומר ההפקה המקורי (נגטיב) בהתאם לכל תנאי הקבוע בחוזה;

(2) יפרטו את האחריות הכספית של כל מפיק-שותף לעלויות שנגרמו;

- (א) בהכנת פרויקט שהרשויות המוסמכות סירבו לתת לו אישור על תנאי בתור סרט בהפקה משותפת;
- (ב) בעשיית סרט שקיבל אישור על תנאי כאמור ואינו ממלא אחר תנאי האישור האמור; או
- (ג) בעשיית סרט בהפקה משותפת מאושרת, שלא ניתנה רשות להציגו בפומבי במדינה כלשהי ממדינותיהם של המפיקים-השותפים;

נספח

1. א. הסרט ייעשה ויעובד עד ליצירת עותק ההפצה הראשון אצל אחד הצדדים או שניהם, ו/או כאשר יש מפיק-שותף שלישי, בארצו של אותו מפיק. ניתן לבצע הקלטה מחדש של קול אצל אחד הצדדים או שניהם, ו/או כאשר יש מפיק-שותף שלישי, בארצו של אותו מפיק-שותף.
 - ב. רוב העבודה הזו תבצע בארצו של המפיק-שותף שהשתתפותו הכספית היא הגדולה ביותר. לרשויות המוסמכות תהיה הסמכות לאשר צילומי חוץ במדינה שאיננה מדינותיהם של המפיקים-השותפים המשתתפים.
 - ג. כאשר יש לערוך צילומי חוץ במדינה שאיננה זו של המפיקים-השותפים המשתתפים, ניתן להעסיק אזרחים של אותה מדינה כנציבים, בתפקידים זוטרים, או כעובדים נוספים ששירותיהם חיוניים לביצוע העבודה באתר הצילומים.
2. בכפוף לתת-ס"ק 1 (3) לנספח זה, אנשים המשתתפים בעשיית הסרט יהיו אזרחים של צד, או כאשר יש מפיק-שותף שלישי, אזרחי מדינתו של אותו מפיק-שותף. בנסיבות חריגות, לפי תכתיבי התסריט או המימון, ניתן להעסיק מספר מוגבל של אמנים ממדינות אחרות.
3. א. המפיק-השותף האוסטרלי ימלא אחר כל התנאים הנוגעים למעמד שמילויים היה נדרש, אם אותו מפיק היה מפיק יחיד, על מנת שההפקה תהיה זכאית להכרה כסרט אוסטרלי.
 - ב. המפיק-השותף הישראלי ימלא אחר כל התנאים הנוגעים למעמד שמילויים היה נדרש, אם אותו מפיק היה מפיק יחיד, על מנת שההפקה תהיה זכאית להכרה כסרט ישראלי.
 - ג. כל מפיק-שותף שלישי ימלא אחר כל התנאים הנוגעים למעמד שמילויים היה נדרש, על מנת להפיק סרט לפי תנאי האמנה בדבר הפקות משותפות שבתוקף בין מדינתו של אותו מפיק-שותף לבין אוסטרליה או ישראל.
4. התרומה האמנותית, הטכנית והאומנותית של אזרחי מדינתו של כל מפיק-שותף תהיה ביחס סביר להשתתפותו הכספית של כל מפיק-שותף ובכל מקרה לכל מפיק שותף תהיה תרומה כספית ויצירתית של לא פחות מעשרים אחוז (20%) מסך כל התרומה הכספית והיצירתית לסרט.
5. כל מוסיקה המולחנת במיוחד לסרט תולחן ע"י אזרחים של אחד הצדדים או שניהם, או כאשר יש מפיק-שותף שלישי, יכולים להלחין אותה אזרחי מדינתו של אותו מפיק-שותף.
6. בכפוף לכל חריגה מהוראה זו המאושרת ע"י הרשויות המוסמכות, לפחות תשעים אחוזים (90%) מהחומר המצולם הכלול בסרט יצולמו במיוחד עבור הסרט.

סעיף 11
סיום

1. הסכם זה יישאר בתוקף בתחילה לתקופה של שלוש שנים מתאריך כניסתו לתוקף. כל צד רשאי להביאו לידי סיום ע"י מתן הודעה בכתב לצד האחר לפחות שישה חודשים לפני תום תקופה זו, וההסכם יבוא לידי סיום בתום שלוש השנים. אם לא ניתנה הודעה כאמור, ההסכם יישאר מאליו בתוקף לתקופות נוספות של שלוש שנים כל אחת, אלא אם כן ניתנה הודעה בכתב, על ידי אחד הצדדים, על סיום לפחות שישה חודשים לפני תום תקופה כלשהי של שלוש שנים, ובמקרה זה הוא יבוא לידי סיום בתום אותה התקופה.

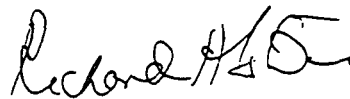
2. על אף סיום ההסכם בהתאם לס"ק 1 לסעיף זה, הסכם זה ימשיך להישאר בתוקף ביחס לכל סרט שנעשה בהתאם לאשור שניתן ע"י הרשויות המוסמכות לפי ההסכם לפני הסיום האמור.

ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כיאות איש ע"י ממשלתם, חתמו על הסכם זה,

נעשה ב- קנדה ביום 25 ב- יוני 1997, המקביל לתאריך
העברי 3 ב- 11/10 תשנ"ז, בשני עותקים בשפות
האנגלית והעברית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה.



בשם ממשלת מדינת
ישראל



בשם ממשלת אוסטרליה

סעיף 7
הצגה פומבית

אישורו של סרט בהפקה משותפת ע"י הרשויות המוסמכות לא יחייב את הרשויות הנוגעות בדבר של כל אחת מהמדינות להתיר את הצגתו הפומבית של הסרט שנעשה כתוצאה מכך.

סעיף 8
ועדה מעורבת

תכונן ועדה מעורבת שתורכב ממספר שווה של נציגים מכל אחד מהצדדים. תפקידה יהיה לפקח על ולעקוב אחר הפעלת ההסכם, לרבות השגת היעד המכריע הקבוע בסעיף 2, ולהגיש כל הצעה הנחשבת לנחוצה לצורך עשיית שינוי בהסכם. ישיבות הועדה תתקיימנה בסידני ובירושלים לסירוגין, או במקום ששני הצדדים יסכימו עליו הדדית. היא תתכנס שמונה עשר חודשים לאחר מועד כניסתו לתוקף של הסכם זה, ולאחר מכן בתוך שישה חודשים ממועד הגשתה של בקשה להתכנס ע"י צד כלשהו.

סעיף 9
תיקון הנספח

מצורפים כנספח להסכם זה כללי העבודה המוסכמים להפקות סרטים משותפות בין הצדדים.

ניתן לתקן את הוראות הנספח להסכם זה בהסכמה הדדית בכתב של הרשויות המוסמכות, לאחר התייעצויות עם הועדה המעורבת, בתנאי שתיקונים אלה לא יעמדו בסתירה להוראות אחרות של אמנה זו.

סעיף 10
כניסה לתוקף

הסכם זה ייכנס לתוקף עם חילופי איגרות שבהן יוצהר כי הנהלים הדרושים למתן תוקף להסכם מולאו.

סעיף 3

אישור סרט בהפקה משותפת

1. הרשויות המוסמכות, בפעולה משותפת, רשאיות לאשר סרט בהפקה משותפת העונה על הדרישות המפורטות בנספח להסכם זה.
2. בהחליטן אם יש להעניק אישור אם לאו יביאו בחשבון הרשויות המוסמכות, נוסף על הדרישות המפורטות בנספח, את היעד המכריע של ההסכם ואת קווי המדיניות וההנחיות שלהן עצמם.
3. בכפוף לכל חריגה שמתירות הרשויות המוסמכות בנתנן את האישור, יהיה האישור כפוף לתנאי שהדרישות המפורטות בנספח מולאו. אישור יכול להיות כפוף גם לתנאים מפורטים יותר שייקבעו על מנת להבטיח מילוי הדרישות הללו ותנאים אחרים שנקבעו על מנת להשיג את היעד המכריע של הסכם זה ואת קווי המדיניות וההנחיות של הרשויות המוסמכות.
4. אם יהיו בין הרשויות המוסמכות חילוקי דעות בשאלה אם יש להעניק אישור או להכפיפו לתנאי, לא יוענק האישור.
5. אישור יינתן בכתב ויפורטו בו התנאים שלפיהם הוענקה.

סעיף 4

הטבות המוענקות לסרטים לאומיים שיש להעניק

סרט בהפקה משותפת שנעשה (בעבר או בהווה) בהתאם לאישור שניתן עפ"י הסכם זה יהיה זכאי להנאה מלאה מכל ההטבות שהיו מוענקות לו לפי החוקים והתקנות של צד, שבתוקף מעת לעת, כאילו היה סרט לאומי של אותו צד.

סעיף 5

פטור לציווד מהיטלי ייבוא וממסים

כל אחד מהצדדים יתיר, בהתאם לחקיקה שלו, כניסה זמנית פטורה מהיטלי ייבוא וממסים, של ציווד קולנועי לעשיית סרטים מאושרים בהפקות משותפות.

סעיף 6

רשות להכנס למדינה ולשהות בה

כל אחד מהצדדים יתיר לאזרחי המדינה האחרת ולאזרחי מדינתו של כל מפיק-שותף שלישי להיכנס לשטח ארצו ולשהות בו למטרות עשייה או ניצול של סרט בהפקה משותפת שאושר, בכפוף לדרישה שהם ינהגו עפ"י החוקים והתקנות הנוגעים לכניסה ולשהות.

3. "סרט בהפקה משותפת" פירושו סרט שנעשה ע"י אזרח אחד או יותר של צד אחד בשיתוף עם אזרח אחד או יותר של הצד האחר ופירושו גם סרט שנעשה ע"י אזרח אחד או יותר של הצד האחר בשיתוף עם אזרח אחד או יותר של הצד האחר וכן עם אזרח אחד או יותר של מדינה אחרת שעמה חתם אחד הצדדים על אמנה להפקה משותפת. איזכור בהסכם זה של הפקה משותפת של סרט יתפרש גם ככולל הצעה להפקה משותפת של סרט;
4. "סרט" פירושו אוסף של תמונות, או תמונות וקולות, המגולם בכל חומר, אך אינו כולל פריט שחורג ממסגרת החקיקה של אחד הצדדים, המסדירה את מתן ההטבות לפי הסכמים בינלאומיים הקשורים להפקה משותפת של סרטים;
5. "אזרח" פירושו:
- א. בהקשר לאוסטרליה, אזרח אוסטרלי, תושב קבע של אוסטרליה, או חברה המאוגדת על פי החוק האוסטרלי;
- ב. בהקשר לישראל, אזרח ישראלי, תושב קבע של ישראל, או חברה המאוגדת על פי החוק הישראלי.
- המונח "אזרח ישראלי" פירושו יהיה אזרח ישראלי כמוגדר בחוקים ובתקנות הישראליים המתאימים אשר הינו גם תושב קבע בישראל. המונח "תושב קבע של ישראל" יוגדר בהתאם לחוקים ולתקנות הישראליים המתאימים; וכן
6. "מפיק-שותף שלישי" פירושו אזרח אחד או יותר של מדינה אחרת (מדינה שהתקשרה באמנת הפקה משותפת עם אחד מהצדדים) המעורבים בעשיית סרט בהפקה משותפת.

סעיף 2
יעד מכריע

יעד מכריע של הסכם זה יהיה להבטיח השגת איזון כולל ביחס:

- (א) לתרומותיהם של אזרחי כל צד לעלויות ההפקה של כל הסרטים;
- (ב) לשימוש באולפנים ובמעבדות של שני הצדדים;
- (ג) להעסקת אזרחים של שני הצדדים כיוצרים, כאומנים וכטכנאים, שימדד על בסיס מניין ראשים פשוט; וכן
- (ד) להשתתפותם של אזרחי שני הצדדים בכל אחד מתחומי היצירה, האומנות והטכנאות, ובעיקר באלו של הבמאי, התסריטאי והשחקנים הראשיים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בדבר הפקת משותפת של סרטים

בין

ממשלת אוסטרליה

לבין

ממשלת מדינת ישראל

ממשלת אוסטרליה וממשלת מדינת ישראל ("הצדדים")

בחושבן שתעשיות הסרטים של שתי מדינותיהם יפיקו תועלת משיתוף פעולה הדדי קרוב יותר בהפקת סרטים; וכך;

בחושבן על הסרטים, היכולים להעלות את יוקרתן של תעשיות הסרטים של שתי המדינות להפיק תועלת מהסכם זה;

הסכימו כדלהלן:

סעיף 1
הגדרות

למטרות הסכם זה:

1. "רשות מוסמכת" פירושו הרשות שכל צד הועיד להיות ככזו.
2. "מפיק שותף" פירושו אזרח או אזרחים של צד המעורב/ים בעשיית סרט בהפקה משותפת;

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE
GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À LA CO-
PRODUCTION DE FILMS

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Etat d'Israël (« les Parties »);

Considérant que les industries cinématographiques de leurs deux pays tireront avantage d'une collaboration plus étroite pour la production de films, et

Considérant que les films susceptibles de rehausser le prestige de leurs industries cinématographiques et de leurs pays respectifs devraient bénéficier des dispositions du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, on entend par :

1. « Autorité compétente » : l'autorité désignée comme telle par chacune des Parties;

2. « Coproducteur » : le ressortissant ou les ressortissants d'une des Parties qui participent à une coproduction;

3. « Coproduction » : un film réalisé par un ou plusieurs producteurs de l'une des Parties conjointement avec un ou plusieurs ressortissants de l'autre Partie, ou un film réalisé par un ou plusieurs ressortissants d'une des Parties conjointement avec un ou plusieurs ressortissants d'un autre pays avec lequel l'une ou l'autre des Parties a signé un traité de coproduction. Une coproduction, au sens du présent Accord, doit aussi s'entendre comme incluant une proposition de coproduction;

4. « Film » : tout montage d'images ou d'images et de sons réalisé sur tout support, à l'exclusion d'un produit tombant en dehors du champ d'application de la législation de l'une ou l'autre Partie régissant la prestation des avantages au titre d'accords internationaux relatifs à la coproduction de films;

5. « Ressortissants » :

a) En ce qui concerne l'Australie, un citoyen australien, un résident permanent de l'Australie ou une entreprise constituée en droit australien;

b) En ce qui concerne Israël, un citoyen israélien, un résident permanent d'Israël ou une entreprise constituée en droit israélien.

L'expression « citoyen israélien » s'entend d'un citoyen israélien tel que défini dans les lois et règlements israéliens pertinents qui, en outre, réside en permanence

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1998 par notification, conformément à l'article 10.

en Israël. L'expression « résident permanent d'Israël » se définit conformément aux lois et règlements israéliens pertinents; et

6. « Coproducteur tiers » : le ressortissant ou les ressortissants d'un autre pays (qui a conclu avec une des Parties un traité relatif à la coproduction) qui participent à la réalisation d'une coproduction.

Article 2

OBJECTIF PREMIER

Le présent Accord a pour objectif premier de garantir un équilibre global, s'agissant :

- a) De la contribution des ressortissants de chaque Partie aux coûts de production de l'ensemble des films;
- b) De l'utilisation des studios et des laboratoires des deux Parties;
- c) De l'emploi des ressortissants des deux Parties en tant que personnel créatif, artisanal et technique, mesuré par simple dénombrement des effectifs; et
- d) De la participation des ressortissants des deux Parties à chacune des grandes catégories créatives, artisanales et techniques et, en particulier, celle de scénariste, de réalisateur et de vedette.

Article 3

APPROBATION D'UNE COPRODUCTION

1. Les autorités compétentes, agissant conjointement, peuvent approuver une coproduction qui est conforme aux prescriptions énoncées à l'annexe au présent Accord.
2. Les autorités compétentes, pour décider s'il y a lieu d'accorder l'approbation, prennent en compte, outre les prescriptions énoncées à l'annexe, l'objectif premier de l'Accord et leurs propres politiques et lignes directrices.
3. Sous réserve de toute dérogation permise par les autorités compétentes lors de l'octroi de l'approbation, toute approbation est subordonnée au respect des prescriptions énoncées à l'annexe. Une approbation peut aussi être subordonnée à des conditions plus détaillées définies en vue d'assurer le respect desdites prescriptions ainsi qu'à d'autres conditions visant à réaliser l'objectif premier du présent Accord et à répondre aux politiques et lignes directrices des autorités compétentes.
4. Si les autorités compétentes ne peuvent se mettre d'accord sur l'octroi d'une approbation ou l'octroi sous réserve d'une condition, l'approbation n'est pas accordée.
5. L'approbation est établie par écrit et précise les conditions de son octroi.

Article 4

AVANTAGES OCTROYÉS AUX FILMS NATIONAUX

Une coproduction réalisée ou en cours de réalisation conformément à une approbation au titre du présent Accord a droit sans réserve au bénéfice de tous les

avantages qui lui seraient octroyés au titre des lois et règlements d'une Partie en vigueur occasionnellement, au même titre qu'une production cinématographique de ladite Partie.

Article 5

IMPORTATION DE MATÉRIEL EN FRANCHISE
DE DROITS ET DE TAXES

Chacune des Parties autorise, conformément à sa législation nationale, l'admission temporaire en franchise de droits et de taxes d'entrée du matériel cinématographique nécessaire à la réalisation des coproductions autorisées.

Article 6

AUTORISATION D'ENTRÉE ET DE SÉJOUR DANS LE PAYS

Chacune des Parties autorise les ressortissants de l'autre pays et les citoyens du pays de tout coproducteur tiers à entrer et à séjourner sur son territoire dans le cadre de la réalisation ou de l'exploitation d'une coproduction, sous réserve de l'observation des lois et des règlements sur l'entrée et la résidence.

Article 7

PROJECTION PUBLIQUE

L'approbation d'une coproduction par les autorités compétentes n'entraîne pas l'obligation, pour les autorités compétentes de l'un et l'autre pays, d'autoriser la projection publique du film produit.

Article 8

COMMISSION MIXTE

Une Commission mixte est créée, composée en nombres égaux de représentants de chacune des Parties. Elle est chargée de superviser et d'examiner l'application du présent Accord, y compris la réalisation de l'objectif premier défini à l'article 2, et de formuler toutes propositions jugées nécessaires en vue de sa modification. Les réunions de la Commission se tiennent alternativement à Sydney et à Jérusalem ou en un lieu convenu d'un commun accord entre les deux Parties. Elle se réunit dans le délai de dix-huit mois après la date d'entrée en vigueur du présent Accord et, ensuite, dans les six mois qui suivent l'introduction d'une demande de réunion par l'une ou l'autre des Parties.

Article 9

MODIFICATION DE L'ANNEXE

Les règles convenues entre les Parties pour l'exploitation des coproductions font l'objet d'une annexe au présent Accord. Les dispositions de cette annexe peuvent être modifiées d'un commun accord entre autorités compétentes, formulé

par écrit, après consultation de la Commission mixte, à condition que ces modifications ne soient pas incompatibles avec d'autres dispositions du présent Accord.

Article 10

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur après l'échange de notes indiquant l'accomplissement des formalités requises pour le rendre exécutoire.

Article 11

DÉNONCIATION

1. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période initiale de trois ans à compter de son entrée en vigueur. L'une ou l'autre Partie peut le dénoncer en signifiant ce souhait par écrit à l'autre Partie six mois au moins avant la fin de cette période. En l'absence de dénonciation, l'Accord est tacitement reconduit par périodes successives de trois ans, sauf dénonciation écrite par l'une des Parties six mois au moins avant l'échéance d'une de ces périodes, auquel cas il est réputé dénoncé à la fin de la période en cours.

2. Nonobstant la dénonciation de l'Accord conformément au paragraphe 1 du présent article, le présent Accord demeurera en vigueur pour tout film réalisé suite à un consentement accordé par les autorités compétentes au titre du présent Accord avant la date de sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Canberra, le 25 juin 1997, correspondant au 20 sivan 5757 du calendrier hébreu, en langues anglaise et hébraïque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

RICHARD ALSTON

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

S. E. MOYAL

ANNEXE

1. (i) Le film sera réalisé et traité jusqu'à la première copie d'exploitation sur le territoire de l'une ou l'autre Partie ou des deux et/ou, lorsqu'il existe un coproducteur tiers, dans le pays de celui-ci. La postsynchronisation peut être réalisée sur le territoire de l'une des Parties ou des deux et/ou, lorsqu'il existe un coproducteur tiers, dans le pays de celui-ci.

(ii) La majeure partie de ce travail sera effectuée dans le pays du coproducteur qui détient la principale participation financière. Les autorités compétentes seront habilitées à approuver le tournage en extérieur dans un pays autre que ceux des coproducteurs participants.

(iii) Lorsque le tournage en extérieur doit avoir lieu dans un autre pays que ceux des coproducteurs participants, les ressortissants de ce pays peuvent être embauchés comme figurants, dans des rôles mineurs ou comme personnel d'appoint dont les services sont nécessaires pour la réalisation du tournage en extérieur.

2. Les personnes qui participent à la réalisation du film sont, sous réserve du paragraphe 1, alinéa iii de la présente annexe, des ressortissants d'une des Parties ou, lorsqu'il existe un troisième coproducteur, des ressortissants du pays de celui-ci. Lorsque, dans des circonstances exceptionnelles, le script ou le financement l'exigent, un nombre limité d'artistes d'autres pays peut être embauché.

3. (i) Le coproducteur australien doit se conformer à toutes les conditions de travail relatives à son statut auxquelles il devrait se conformer s'il était le seul producteur afin que sa production remplisse les conditions requises pour être considérée comme film australien.

(ii) Le coproducteur israélien doit se conformer à toutes les conditions de travail relatives à son statut auxquelles il devrait se conformer s'il était le seul producteur afin que sa production remplisse les conditions requises pour être considérée comme film israélien.

(iii) Tout producteur tiers doit se conformer à toutes les conditions relatives à son statut auxquelles il devrait se conformer pour réaliser un film aux termes du traité de coproduction en vigueur entre son pays et l'Australie ou Israël.

4. Les contributions des ressortissants du pays de chaque coproducteur en interprètes, techniciens et hommes de métier doivent être sensiblement proportionnelles à leur participation financière respective et, dans tous les cas de figure, chaque coproducteur apporte, sur le plan financier et celui de la création, une contribution égale à 20 pour cent au moins de la contribution totale au film sur ces deux plans.

5. Toute musique spécialement composée pour le film doit être l'œuvre de ressortissants de l'une des Parties ou des deux ou, lorsqu'il y a un troisième coproducteur, de ressortissants de son pays.

6. Quatre-vingt-dix pour cent au moins des images présentées dans le film doivent avoir été tournées spécialement pour celui-ci. Toute dérogation à cette règle doit avoir été approuvée par les autorités compétentes.

7. Le film comprend soit un générique distinct indiquant que le film est une « coproduction australo-israélienne » ou une « coproduction israélo-australienne » soit, s'il échoit, un générique qui reflète la participation d'Israël, de l'Australie et du pays du troisième coproducteur.

8. Les conditions de travail applicables à la réalisation du film dans chacun des pays des coproducteurs participants doivent être globalement similaires et, si un tournage extérieur doit avoir lieu dans un pays autre que celui d'un coproducteur, les conditions dans ce pays ne peuvent être globalement moins favorables.

9. Aucun des coproducteurs ne peut dépendre d'une direction, d'une participation ou d'un contrôle communs, sauf pour ce qui est inhérent à la réalisation de la coproduction elle-même.

10. La réalisation du film est régie par un ou plusieurs contrats qui doivent
- (i) Stipuler que
 - a) Un coproducteur ne peut transférer ou céder les avantages visés à l'article 4 qu'à une personne physique ou morale qui est un ressortissant du pays dudit coproducteur ou qui y est établie;
 - b) Un nombre suffisant de copies du matériel de protection et de reproduction finales utilisé dans la production doit être réalisé pour tous les coproducteurs;
 - c) Chacun des coproducteurs est propriétaire d'un exemplaire du matériel de protection et de reproduction et a le droit de l'utiliser pour tirer les copies nécessaires;
 - d) Chaque producteur a le droit d'accès au matériel de production original conformément aux conditions définies dans le contrat;
 - (ii) Etablir la responsabilité financière de chaque coproducteur à l'égard des dépenses découlant de :
 - a) La préparation d'un projet auquel les autorités compétentes refusent d'accorder leur approbation conditionnelle comme coproduction;
 - b) La réalisation d'un film qui a bénéficié de cette approbation conditionnelle mais qui ne remplit pas les conditions liées à ladite approbation; ou
 - c) La réalisation d'une coproduction dûment approuvée, mais dont la présentation publique est interdite par les autorités de l'un ou l'autre des pays coproducteurs;
 - (iii) Etablir les dispositions relatives à la répartition entre les coproducteurs des recettes d'exploitation du film, y compris les recettes provenant des marchés d'exportation; et
 - (iv) Préciser les dates auxquelles ils doivent avoir versé la totalité de leurs contributions respectives à la réalisation du film.
-

